

Book Review

Reception Studies and Audiovisual Translation, by Elena Di Giovanni/Yves Gambier (eds.), 2018, Benjamins Translation Library Vol. 141. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 353+xii pages. ISBN 9789027263933.

Saeed Ameri

University of Birjand

Without a shred of doubt, reception has been receiving ever-growing attention from audiovisual translation (AVT) researchers in the last twenty years or so and it has contributed to “a deeper understanding of the audience’s behaviour and attitudes towards the consumption of translated audiovisual productions” (Díaz Cintas, 2020, p. 221). Particularly relevant is the 2020 special issue of the journal *JoSTrans* devoted to AVT reception studies edited by Díaz Cintas and Szarkowska (2020). Moving forward, the time has come for a scholarly volume to offer an updated panorama of the existing studies and take stock of research approaches employed to study audiences. In this clearly-written and extremely readable volume, Elena Di Giovanni and Yves Gambier, two prominent AVT scholars, have attempted to gather a select group of media studies and AVT scholars to outline theoretical underpinning and methodological considerations, together with a critical review of the existing literature and a number of recommendations for future directions. The 15 chapters of the edited volume are divided into four sections, serving various functions. Each chapter begins with an abstract, summarizing the main content.

In the introductory chapter, the editors contextualize reception and audience within the field of AVT and present a well-thought map of AVT development. Yet, the map is not well discussed and needs more elaboration. For example, the “Process” branch is problematic; at least what I understood from the brief list of topics included in it is that it

less deals with cognitive processes in the creation of AVT. The map, therefore, merits an in-depth discussion to avoid any likely confusion. The editors' chapter then ends with a brief introduction to each chapter.

Part I (Chapters 1-3), "Defining Reception Studies", opens with a chapter by Annette Hill who introduces a multi-method and pragmatic approach to studying transnational media audience. This multi-method approach incorporates interviewing fans, audience and film crews, and analyzing published data, such as film statistics and reports, to offer more insights into the reception of the program under investigation. To make her chapter meaningful and understandable, she presents it with one case study; the popular TV show *The Bridge*. There seems to be a missing link in Annette Hill's chapter; it is not obvious how this chapter contributes to the field of AVT. In their chapter on film audience research, Daniel Biltereyst and Philippe Meers offer an interesting historical development of film audience research, which was initially part of the field of social sciences than film studies. The historical account is followed by an engaging discussion of contemporary trends in film audience studies where reception and audience are approached from both historical and contemporary perspectives. The diverse strands of historically- and contemporarily-oriented studies addressing audience and reception, as discussed by the authors, can definitely benefit AVT researchers. Yves Gambier's chapter, which closes the first section, presents a critical but fascinating overview of past and recent development of AVT reception studies. It tries to summarize the early attempts made by translation studies scholars, including Nida and Chesterman in understanding audience as well as pinpointing different approaches in other disciplines for studying audience. The hallmark of this chapter is the introduction of a strong analytical framework that presents three kinds of reception (3 Rs): "Response", "Reaction" and "Repercussion", very useful for operationalizing reception studies.

It is Part II (Chapters 4-7) which focuses on research methods in reception studies. In her chapter, Tiina Tuominen discusses reception experience, understood here as the audience reaction to translated programs and their expectations of and attitudes about translation. Researchers, as she argues, can harness qualitative and quantitative tools, including interviews, focus groups, observation and questionnaires to understand audience reception. For the next chapter, Jan-Louis Kruger and Stephen Doherty discuss

offline measures (e.g. questionnaires, interviews and comprehension tests) and online measures (e.g. eye trackers, heart rate monitors and electroencephalogram) for investigating audience in AVT. The authors rightly recommend a triangulation of both subjective and objective measures to achieve a better understanding of how the translated program is received by its audience. For his chapter, Roberto A. Valdeón presents an overview of the existing reception studies as far as “the linguistic, pragmatic and multimodal aspects of audiovisual texts” are concerned (p. 124) and reviews the methodological approaches. Serenella Zanotti explores historical reception studies in the last chapter of the second section. After an in-depth survey of past research concerning audiences in early cinema, she dwells on relevant approaches, such as archival methods and oral history for examining reception from a historical perspective.

As the name of Part III (Chapters 8-11), “AVT Modalities and Reception Studies”, suggests, it aims to map the evolution of reception and outline strands of research in mainstream AVT modalities; dubbing and voice-over by Elena Di Giovanni, standard subtitling by Kristijan Nikolić, subtitling for the deaf and hard of hearing by Pablo Romero-Fresco, and audio description by Elena Di Giovanni. Although the authors try to offer an exhaustive overview of the existing research strands in each modality, there are important references, which have not been included. For example, Perego’s studies on standard subtitling effectiveness (Perego et al., 2010; Perego et al., 2015), Kruger’s works on cognitive load in subtitling (Kruger et al., 2014; Kruger et al., 2016) or even the important work by Wissmath et al. (2009) on immersion in dubbing and subtitling cannot be found this chapter. This second part is an essential read for those looking for a survey of state-of-the-art research in reception in mainstream AVT modalities.

The last part (Chapters 12-15), rightly named “Hybrid Media and New Audiences”, deals with more multi-faceted areas, including media interpreting, game localization, translation for mobile content and amateur translation. Reception-oriented studies in media interpreting are reviewed by Franz Pöchhacker who initially introduces media interpreting and then engages in a critical discussion of the relevant past research. While Carme Mangiron’s chapter is intended to present an overview of game localization reception, David Orrego-Carmona’s chapter turns the readers’ attention to non-professional subtitling reception. The chapter authored by Alberto Fernández-Costales highlights the

importance of researching AVT in mobile content and examining how it is received by users.

At the intersection of AVT and reception, this timely edited book serves as an important and reliable source for new researchers who are thinking of conducting reception studies. It will also be of use and value for researchers who are already involved in reception studies. It represents a rich and comprehensive introduction to the field and offers ample research opportunities for researchers. To me, one chapter which is missing is how to design surveys for reception studies; in other words, how to build, develop and validate questionnaires for survey-based reception studies, like the work by Orero et al. (2018) on experimental AVT studies.

As could be construed from the chapters, as far as reception studies go, subtitling led the way, followed by subtitling for the deaf and hard of hearing and audio description, with dubbing, game localization, non-professional subtitling bringing up the rear. To the best of my knowledge and according to the chapters, a few attempts have been made to address the reception of AVT in Asia, Africa or Latin America; therefore, more studies would be required outside Europe. Iranian researchers, for example, have been pretty active in this matter; dubbing (Ameri & Khoshsaligheh, 2018, 2020; Ameri et al., 2018; Mehdizadkhani & Khoshsaligheh, 2021), subtitling (Ameri & Khoshsaligheh, 2022; Khoshsaligheh et al., 2019; Zahedi & Khoshsaligheh, 2021), subtitling for the deaf and hard of hearing (Shokoohmand & Khoshsaligheh, 2019) and game localization (Khoshsaligheh & Ameri, 2020).

Overall, this remarkable edited collection offers an interesting synthesis of strands of scholarship and cutting-edge research on AVT reception studies and it is a key source in promoting reception studies in both AVT and the mother discipline Translation Studies. Given the fast rise of publications in this area and to strengthen empirical investigations in the years to come, an up-to-date version of the book is of necessity in the near future.

[국문 번역]

의심의 여지없이 수용이라는 주제에 대한 시청각 번역(AVT) 연구자들의 관심은 지난 20여 년간 꾸준히 증가했으며 “번역된 시청각 제작물을 소비하는 관객의 행동과 태도를 보다 깊이 이해”하는 데 기여했다(Díaz Cintas, 2020, p. 221). 관련 예로 *JoSTrans*의 2020년 특별호를 들 수 있다. 시청각번역 수용 연구만을 집중 조명한 이 특별호에는 디아즈 신타스(Díaz Cintas)와 자르코브스카(Szarkowska, 2020)가 편저자로 참여했다. 이제 기존 연구에 대한 포괄적 시각을 제공하고 관객 연구에 사용된 연구 접근법들을 검토한 학술서가 필요한 시점이다. 명료한 설명과 가독성을 자랑하는 이 책에서 두 명의 저명한 시청각 번역 학자인 엘레나 디조반니(Elena Di Giovanni)와 이브 갬비어(Yves Gambier)는 미디어 연구와 시청각번역 학자들의 선별된 집단을 한데 모아 이론적 토대 및 방법론적 고찰에 따른 견해들의 개요를 설명하려고 시도한다. 더불어 기존 문헌에 대한 비평적 시각과 향후 방향에 대한 다양한 권고를 제시하고 있다. 총 15개 장으로 이루어진 이 편집 도서는 크게 4 부로 나누어지며 다양한 기능을 제공한다. 각 장의 앞 부분에는 주요 내용을 요약한 초록이 제시되어 있다.

서론에서 두 편저자는 시청각번역 분야라는 맥락 안에서 수용과 관객이라는 주제를 조명하고, 시청각번역의 발전 과정을 면밀하게 고찰한 트리맵을 제시한다. 그러나 이에 대한 제대로 된 논의는 빠져 있어 보다 상세한 설명이 필요하다. 예를 들어 ‘과정(Process)’ 가지 부분에는 문제가 있다. 적어도 서론에 포함된 주제들의 간략한 목록을 통해 이해한 바에 따르면 시청각번역 생성에서의 인지 과정을 미흡하게 다루고 있다. 따라서 혼동을 피하려면 서론의 트리맵에 대한 보다 심도 깊은 논의가 이루어져야 한다. 편저자들의 서론은 각 장에 대해 간략하게 소개하는 것으로 마무리된다.

1부(1~3장) ‘수용 연구 정의(Defining Reception Studies)’는 아네트 힐(Annette Hill)의 1장으로 시작되며 초(超)국적 미디어 관객 연구를 위한 다중 방법 및 실용주의 접근법을 소개한다. 다중 방법 접근법은 팬, 관객, 영화 제작진에 대한 인터뷰와 영화 통계 및 보고서 등의 공개 데이터 분석을 접근법에 통합함으로써 연구 중인 프로그램의 수용에 대한 보다 많은 통찰력을 제공한다. 아네트 힐은 의미 전달과 이해를 돕기 위해 인기있는 TV 프로그램 *더 브릿지(The Bridge)*를 조명한 사례 연구를 제시한다. 그러나 아네트 힐의 1장에는 연결고리가 빠져 있는 것으로

보인다. 다시 말해 이 장이 시청각번역 분야에 어떻게 기여하는지 명확하지 않다. 영화 관객 연구에 관한 2장에서 다니엘 빌터레이스트(Daniel Biltereyst)와 필립 메르스(Philippe Meers)는 영화 관객 연구의 흥미로운 역사적 발전 과정을 보여준다. 초기 영화의 관객 연구는 영화 연구가 아닌 사회과학 분야의 일부로 다루어졌다. 이러한 역사적 과정에 대한 설명 후에는 흥미진진한 토론이 이어지며 수용과 관객을 역사적 관점과 현대적 관점 모두에서 접근하는 영화 관객 연구의 현대적 경향을 다룬다. 두 저자가 논의한 바와 같이 역사적 연구와 동시대적 연구 모두를 통해 관객과 수용을 다루는 다양한 갈래의 연구들은 분명 시청각번역 연구자들에게 도움이 될 것이다. 1부를 마무리하는 이브 갬비어(Yves Gambier)의 3장은 시청각번역 수용 연구의 과거 및 최근 발전에 대한 중요하면서도 흥미로운 개요를 제공한다. 나이다(Nida)와 체스터맨(Chesterman) 등 번역학 연구자들의 관객 이해를 위한 초기 시도를 요약하는 한편, 다른 분야 학문에서의 관객 연구에 대한 다양한 접근법을 정확히 집어내어 설명한다. 3장의 특징은 수용의 세 가지 유형인 ‘응답(Response)’, ‘반응(Reaction)’, ‘반향(Repercussion)’을 제시한 강력한 분석 틀을 소개한 것이며, 이 분석 틀은 수용 연구의 조작화(operationalization)에 매우 유용하다.

2부(4~7장)에서는 수용 연구의 연구 방법에 초점을 맞춘다. 티나 투오미넨(Tiina Tuominen)은 4장에서 수용 경험에 대해 논의한다. 여기에서 말하는 수용 경험이란 번역된 프로그램에 대한 관객의 반응 및 번역에 대한 관객의 기대와 태도를 말한다. 투오미넨의 주장대로 연구자는 인터뷰, 포커스 그룹, 관찰, 설문지 등의 질적, 양적 도구를 활용하여 관객 수용을 이해할 수 있다. 다음 장에서 얀 루이스 크루저(Jan-Louis Kruger)와 스티븐 도허티(Stephen Doherty)는 시청각번역에서의 관객 연구를 위한 오프라인 측정 방법(예: 설문지, 인터뷰, 이해도 테스트)과 온라인 측정 방법(예: 시선추적장치, 심박수 모니터, 뇌파기록장치)에 대해 논의한다. 두 저자는 번역된 프로그램이 관객에게 어떻게 수용되는지에 대한 보다 나은 이해를 위해 주관적 측정과 객관적 측정을 조합한 삼각 측량을 권장한다. 로베르토 A. 발데온(Roberto A. Valdeón)은 6장에서 ‘시청각 텍스트의 언어적, 실용주의적, 다중모드적 측면(p. 124)’에 관한 기존 수용 연구의 개요를 제시하고 방법론적 접근법들을 검토한다. 세레넬라 자노티(Serenella Zanotti)는 2부 마지막 장에서 역사적인 수용 연구들을 탐구한다. 초창기 영화 관객을 다룬 과거 연구를 심층적으로 조사한 후, 역사적 관점에서 수용을 검토하기 위한 기록보관방법(archival methods) 및 구전 역사 등의 관련 접근법들에 대해 길게 설명한다.

‘시청각번역 양식과 수용 연구’라는 제목에서도 알 수 있듯이, 3부(8~11장)에서는 수용의 발전 과정을 일목요연하게 제시하고 주류 시청각번역 양식의 연구 갈래에 대한 개요를 설명하는 것을 목표로 한다. 주류 시청각번역 양식 중 더빙과 보이스오버는 엘레나 디 조반니(Elena Di Giovanni), 일반 자막은 크리스티안 니콜리치(Kristijan Nikolić), 청각 장애인과 난청인을 위한 자막은 파블로 로메로 프레스코(Pablo Romero-Fresco), 음성 해설은 엘레나 디 조반니가 다룬다. 이 저자들이 각 양식의 기존 연구 갈래에 대한 빈틈없는 개요를 제시하려고 노력하지만 여기에 포함되지 않은 중요 참고문헌들이 있다. 예를 들어, 일반자막 효과에 대한 페레고의 연구(Perego et al., 2010; Perego et al., 2015), 자막의 인지 부하에 대한 크루거의 연구(Kruger et al., 2014; Kruger et al., 2016), 심지어 비스마트(Wissmath et al., 2009)의 더빙 및 자막에서의 몰입에 대한 중요 연구를 언급하지 않았다. 3부의 두 번째 부분은 주류 시청각번역 양식에서의 수용에 관한 최신 연구 조사를 찾는 사람이라면 필독해야 할 내용이다.

‘하이브리드 미디어와 새로운 관객’이라는 적절한 제목의 마지막 4부(12~15장)에서는 미디어 통역, 게임 현지화 작업, 모바일 콘텐츠 번역, 아마추어 번역 등 보다 다면적인 영역을 다룬다. 미디어 통역에서의 수용 연구를 검토한 프란츠 뢰히하커(Franz Pöchhacker)는 우선 미디어 통역에 대해 소개하고 과거 관련 연구에 대한 비평적 논의를 진행한다. 13장의 카르메 망기론(Carme Mangiron)은 게임 현지화 작업에서의 수용에 대한 개요를 제시하고, 14장의 데이빗 오레고 카르모나(David Orrego-Carmona)는 아마추어 자막에서의 수용이라는 주제로 독자의 관심을 유도한다. 15장의 저자인 알베르토 페르난데스 코스타레(Alberto Fernández-Costales)는 모바일 콘텐츠에서의 시청각번역 및 콘텐츠 사용자의 수용에 대한 연구의 중요성을 강조한다.

시청각번역과 수용이 교차하는 지점에서 시기 적절하게 발간된 이 편집 도서는 수용 연구를 고려중인 새로운 연구자들에게 중요하고 신뢰할 만한 자료를 제공한다. 또한 이미 수용 연구를 진행중인 연구자에게도 유용하고 가치 있는 자료가 될 것이다. 이 책은 해당 분야에 대한 풍부하고 포괄적인 개론서 역할을 하고 연구자에게는 풍부한 연구 기회를 제공한다. 개인적으로 수용 연구를 위한 설문조사 설계 방법에 대한 장이 빠져 있는 것은 아쉬웠다. 다시 말해 실험적 연구에 관한 오레로 등(Orero et al., 2018)의 견해처럼, 설문조사 기반의 수용 연구를 위한 설문지의 설계, 작성, 검증 방법에 대한 장이 있었다면 좋았을 것이다.

책에 제시된 여러 장을 통해 알 수 있듯이 수용 연구에 관한 한 일반자막이 선두를 달리고 있고, 청각 장애인과 난청을 위한 자막, 음성 해설이 그 뒤를 잇고 있으며 더빙, 게임 현지화 작업, 아마추어 자막은 뒤쪽에 위치해 있다. 현재 알려진 정보와 책에 제시된 내용에 따르면 시청각번역의 수용을 다룬 몇 가지 시도가 아시아, 아프리카 또는 라틴아메리카에서 이루어졌다. 따라서 유럽 외의 지역에서도 더 많은 연구가 필요하다. 예를 들어, 이란 연구자들은 더빙(Ameri & Khoshsaligheh, 2018, 2020; Ameri et al., 2018; Mehdizadkhani & Khoshsaligheh, 2021), 자막(Ameri & Khoshsaligheh, 2022; Khoshsaligheh et al., 2019; Zahedi & Khoshsaligheh, 2021) 청각 장애인과 난청인을 위한 자막(Shokoohmand & Khoshsaligheh, 2019), 게임 현지화 작업(Khoshsaligheh & Ameri, 2020) 등 이 분야에서 적극적인 연구 활동을 하고 있다.

종합하자면, 주목할 만한 이 편지는 시청각번역 수용 연구에 대한 여러 갈래의 학문과 최신 연구의 흥미로운 조합을 제시하고 시청각 번역과 모체 학문인 번역 연구 전반에 걸쳐 수용 연구를 촉진할 수 있는 핵심 자료이다. 이 분야의 출간물이 빠르게 증가하는 상황에서 향후 실증 연구를 강화할 수 있도록 가까운 미래에 최신 동향을 반영한 개정판이 요구된다 하겠다.

References

- Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2018). Exploring the attitudes and expectations of Iranian audiences in terms of professional dubbing into Persian. *Hermes* 57: 175-193. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i57.106206>
- Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2020). Dubbing viewers in cyberspaces: A netnographic investigation of the attitudes of a Persian-language online community. *KOME* 8(1): 23-43. <https://doi.org/10.17646/KOME.75672.45>
- Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2022). Insights into Iranian younger audiences of Persian amateur subtitling: A reception studies. *Onomázein*, 56, 144-166. <https://doi.org/10.7764/onomaz.ein.56.07>
- Ameri, S., Khoshsaligheh, M., & Khazae Farid, A. (2018). The Reception of Persian Dubbing: A Survey on Preferences and Perception of Quality Standards in Iran. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 26(3): 435-451. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1359323>
- Díaz Cintas, J. (2020). Audiovisual translation In Angelone, E., Ehrensberger-Dow, M. & Massey, G. (eds.), *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*. Bloomsbury. 209-230.
- Díaz Cintas, J., & Szarkowska, A. (2020). Experimental Research in Audiovisual Translation – Cognition, Reception, Production. *JoSTrans*, 33: 3-16.
- Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2020). Video game localisation in Iran: a survey of users' profile, gaming habits and preferences. *The Translator* 26(2): 190-208. <https://doi.org/10.1080/13556509.2020.1724046>
- Khoshsaligheh, M., Ameri, S., Khajepour, B., & Shokoozmand, F. (2019). Amateur subtitling in a dubbing country: The reception of Iranian audience. *Observatorio* 13(3): 71-94.
- Kruger, J.-L., Hefer, E., & Matthew, G. (2014). Attention distribution and cognitive load in a subtitled academic lecture: L1 vs. L2. 7(5): 1-15.
- Kruger, J.-L., Sanfel, M. T. S., Doherty, S., & Ibrahim, R. (2016). Towards a cognitive audiovisual translatology: Subtitles and embodied cognition. In R. M. Martín (Ed.), *Reembedding translation process research* (pp. 171-193). John Benjamins
- Mehdizadkhani, M., & Khoshsaligheh, M. (2021). Insertion or voice-off in rendition of graphic codes: an experiment in Persian dubbing. *Visual Communication* 20(1): 81-99. <https://doi.org/10.1177/1470357219838599>
- Orero, P., Doherty, S., Kruger, J.-L., Matamala, A., Pedersen, J., Perego, E., Romero-Fresco, P., Rovira -Esteve, S., Soler-Vilageliu, O., & Szarkowska, A. (2018). Conducting experimental research in audiovisual translation (AVT): A position paper. *Journal of Specialised Translation* 30: 105-126.
- Perego, E., Del Missier, F., Porta, M., & Mosconi, M. (2010). The cognitive effectiveness of subtitle processing. *Media Psychology* 13(3): 243-272. <https://doi.org/10.1080/15213269.2010.502873>

- Perego, E., Missier, F. D., & Bottiroli, S. (2015). Dubbing versus subtitling in young and older adults: Cognitive and evaluative aspects. *Perspectives: Studies in Translatology* 23(1): 1-21. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.912343>
- Shokooohmand, F., & Khoshsaligheh, M. (2019). Audiovisual accessibility for the deaf and hard of hearing in Iran. *New Voices in Translation Studies* 21: 62-92.
- Wissmath, B., Weibel, D., & Groner, R. (2009). Dubbing or subtitling? Effects on spatial presence, transportation, flow, and enjoyment. *Journal of Media Psychology* 21(3): 114-125. <https://doi.org/10.1027/1864-1105.21.3.114>
- Zahedi, S., & Khoshsaligheh, M. (2021). Eyetracking the impact of subtitle length and line number on viewers' allocation of visual attention. *Translation, Cognition & Behavior* 4(2): 331-352. <https://doi.org/https://doi.org/10.1075/tcb.00058.zah>
-

Author's email address

saeed.ameri.avt@gmail.com

About the author

Saeed Ameri (ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7706-0552>) has a PhD in Translation Studies from Ferdowsi University of Mashhad. He is currently an assistant professor of Audiovisual Translation Studies at University of Birjand, Iran. His areas of research include audiovisual translation, translation pedagogy, reception studies and fandom studies. His publications have appeared in highly prestigious journals of *Perspectives*, *Babel*, *Translator*, *Translator and Interpreter Trainer*, etc. He has also been the recipient of several awards from Iran's National Elites Foundation.